

## UNE COMPLEXITE SIMPLIFIEE A TRAVERS LA TRADUCTION : MODERN EUROPEAN LANGUAGES, NNAMDI AZIKIWE UNIVERSITY, AWKA

**Prof. Theodora Ukah Onuko**

Department of Modern European Languages,  
Nnamdi Azikiwe University, Awka

&

**Okeke Stella Uzoma**

Department of Modern European Languages,  
Nnamdi Azikiwe University, Awka  
Email: stellaokeke46@gmail.com

### Résumé

Traduire c'est porter le message d'un auteur à son destinataire qui ne comprend pas la langue de l'auteur. Seleskovitch et Lederer (1986) sont du même avis lorsqu'elles disent que ' traduire c'est faire parvenir ses idées jusqu'au locuteur qui ne connaît pas la langue originale en choisissant des moyens linguistiques qui le lui feront comprendre.' (69). Depuis son existence, l'homme se trouve dans un monde de divergence linguistique et culturelle puis il cherche toujours à comprendre et à se faire comprendre. Les différences de cultures et langues qui se trouve autour de lui, font de son monde une véritable complexité linguistique et cela posent des problèmes dans la communication soit au niveau local, national ou international. C'est donc ce besoin de communiquer qui fait de la traduction un remède pour cette *Pandémie* qui bouleverse la communication chez l'individu. Albir Hurtardo (1990) est du même avis lorsqu'il dit que « le besoin de communiquer qui est l'origine du langage humain donna alors naissance à la traduction » (9). En effet, le but même de la traduction, c'est de donner aux individus de différents systèmes linguistiques l'occasion de se comprendre parfaitement, ainsi un monde complexe est réduit à 'un village mondial' tout en écartant les barrières de communication. Bien que l'on parvienne à passer des informations lorsqu'on traduit, comment pourront-ont s'assurer que c'est le message actuel de l'auteur qui est communiqué à son destinataire particulièrement au niveau de la relation internationale pour la coexistence et le progrès socio-économique ?

Mots clés : Communication, globalisation, coexistence, relation internationale.

### Introduction

La traduction est le transfert du message d'un texte d'une langue source dans une langue d'arrivée. Lorsqu'on traduit, on essaie toujours de faire comprendre au destinataire de la langue d'arrivée, le vouloir dire de l'auteur qui est enveloppé dans son texte. C'est un processus intelligible d'activités mental qui exige des compétences langagières telles, la compréhension et la réexpression. Le destinataire parvient à saisir le sens du texte de l'auteur d'une langue différente au sien grâce à l'acte traductive. La traduction se présente en deux formes dont l'orale et l'écrit. La traduction orale se rapproche à l'interprétation tandis que l'écrit se rapproche à la traduction proprement dite. En tout cas, ces deux maintiennent le même objectif qui est de permettre aux locuteurs de systèmes linguistiques différents de communiquer librement. Ainsi, la traduction est décrite aussi en tant que briseur de barrières linguistiques et culturelles. Seleskovitch et Lederer (1986) sont du même avis quand elles expliquent que « Les traducteurs et les interprètes ont le même objectif, communiquer la pensée d'autrui » (10). Il existe trois types de traduction dont : la traduction littéraire, la traduction scientifique et la traduction technique/pragmatique. Ce dernier est soumis à notre traduction. Leurs applications sont déterminées par le type de texte que l'on à traduire. Quelques théoriciens ont proposé des théories de traduction. Ces théories mettent l'accent soit sur le message, la situation ou la comparaison des langues. En générale, qu'elle que soit la forme, le type ou l'approche utilisé, c'est la communication qui est produite entre deux locuteurs de système linguistique différente. La traduction est sans doute très nécessaire pour la bonne communication d'information dans tous les domaines de la vie. Même s'il s'agit des problèmes de différences socioculturelles, la traduction en prend soin. Onuko (2014) dans *Traductologie et analyse du discours* soutient la définition proposée par Alio et Ajulo lorsqu'ils dit que :

Aujourd'hui, la mondialisation produit une explosion d'information dans tous les domaines. On comprend donc que le besoin de traduire des termes

technologiques et scientifiques s'impose afin de faciliter la dissémination des informations. C'est par ce moyen que beaucoup d'informations indispensables sont diffusées aux pays du tiers monde pour accélérer la voie de développement. (Khalil, Alio dans Onuko, 11).

Ainsi, il devient plus facile de communiquer à travers la traduction dans une langue et culture qui nous sont étrangère. La traduction tient compte d'un certain nombre de paramètres (contexte, grammaire etc) afin de se rendre compréhensible à eux qui ne connaissent pas la langue source et dont leur culture n'est le même. La traduction est tâchée d'encourager et de soutenir les liens qui existent entre les pays membres d'organisation internationale. Bien que ces derniers aient des divergences sociaux-linguistiques, culturel et économiques, c'est à travers la traduction qu'ils deviennent capables de comprendre les propositions, décisions, observations et commentaires de leur associés. Ils sont aussi capables d'exprimer leurs avis, ainsi la communication est encouragée même au niveau international.

### **La langue**

Le Petit-Robert Dictionnaire français définit la langue comme un système de communication, commun à un groupe social ou une communauté linguistique (pg 1413). L'être humain est une créature très unique comparé aux autres du fait qu'il possède une faculté langagière qui lui diffère d'une bête. Ferdinand de Saussure (1982) nous révèle que cette faculté a deux composants dont la langue et la parole lorsqu'il dit « prise dans son tout, le langage est multiforme et hétéroclite » (25). Saussure rapproche la parole à un acte de volonté et d'intelligence. L'expression de 'génie de la langue' est désignée à la connaissance intuitive d'une langue qui ne suit de sorte des règles données ou écrites dans la structure de ses phrases. Elle se fait la plupart de temps dans la réexpression d'équivalence idiomatique. Lederer Marianne (1994) explique que « Le mot 'génie' implique qu'il existe des règles non écrites à la fabrication des phrases, des manières de structurer le texte que l'autochtone manie intuitivement » (62). On découvre que la connaissance de deux langues dite '*bilinguisme*' ne garantit pas la possibilité de faire une bonne traduction. Jean Delisle (1984) soutient ce fait lorsqu'il dit que « beaucoup de profanes croient qu'il suffit de connaître deux langues pour être en mesure de traduire » (34). Cela explique qu'il existe plus d'une langue autour de l'homme.

Donc, pour le traducteur qui se passe à traduire sa langue plutôt que le message de l'auteur, il lui devient rare d'être fidèle au vouloir-dire de l'auteur du texte original. Ainsi, il risque de donner un faux message à son public. On découvre alors que la traduction prend soin de toute forme de barrière de communication soit linguistique, extralinguistique ou socioculturel lors des réunions internationales. D'autre part, la bonne connaissance de l'application des règles linguistiques de la langue de l'auteur et de sa langue maternelle est un grand avantage pour faciliter la tâche traductive. En effet, la langue n'est pas absente dans la communication. Plutôt, elle pose la plupart de fois des problèmes de compréhension entre les membres de système linguistique différente dont l'activité traductive permet de résoudre.

Ainsi dans tous types de textes, il existe toujours un message dont l'auteur désire faire comprendre à son destinataire. On doit noter que certains mots et phrases posent des difficultés de compréhension au traducteur qui devrait jouer le rôle d'intermédiaire entre l'auteur et son destinataire. Seleskovitch et Lederer (1986) remarque que : « les mots pris en isolement n'ont que des virtualités de signification, les phrases séparées de leurs contextes n'ont que des virtualités de sens (17). Ainsi, les théoriciens de sens mettent clairement l'accent sur le sens dans l'activité traductive pour ressortir le message d'un texte. Pour effectuer ce travail, nous proposons de suivre les questions de recherche suivantes :

\*Comment devrait un traducteur comprendre le message du texte original ?

\*Comment devrait-il réexprimer le message du texte original à son destinataire ?

Flamand Jacques (1983) a proposé quatre étapes dans le processus de compréhension d'un texte dont : la compréhension, la réverbalisation, la réexpression et la revue. Il explique qu'on essaye de comprendre ce que l'auteur veut dire et prendre ce qui est nécessaire pour la réexprimer dans la langue cible et enfin, le traducteur fait la revue de ce qu'il a traduit pour s'assurer qu'il n'y a pas de faute.

De même, Delisle Jean (1984) a proposé l'exégèse lexical dans le maniement du langage, qui est aussi un moyen d'évaluer des termes qui sont de nature polysémique afin de trouver son sens contextuel. Voyons les illustrations suivantes :

1. Il a avalé le médicament sans difficulté.
2. Elle n'a pu avaler de tel mensonge.
3. Les jeunes garçons sont avalés dans l'internet.

Nous observons que le terme 'avalé' à plusieurs significations et que sa valeur découle du contexte dans lequel il s'intègre. Il est donc très important que le traducteur saisi clairement sens contextuel afin de la réexprimer à son destinataire.

### **Le rôle de la traduction**

La traduction joue plusieurs rôles dans le développement mondial. Ajunwa (2014) dans son œuvre *A textbook of translation* a identifié quelques rôles de la traduction notamment :

Briseur de barrière de langue pour faciliter la communication dans un milieu de diversité linguale et culturelle.

- i) Instrument de diffusion des modes culturels telle ; linguistique, politique, économique, religieux etc.
- ii) Instrument pour la conscience politique et l'unité nationale. (Surtout dans les pays multilingues comme le Nigéria elle soutient l'unité afin d'éviter des conflits).
- iii) Instrument pour le développement des langues, car la langue qui est dynamique, subit des changements de temps à l'autre.
- iv) Instrument pour disséminer des informations scientifiques et technologiques (Ajunwa 9-12).

En général, la traduction qui permet la communication entre les membres d'organisations mondiales contribue au développement et progrès dans le globe. La traduction est impérative dans la relation internationale car la communication à travers elle, soutient et encourage la coexistence des pays membres d'organisations internationales. Quelques soit leurs divergences, leurs vues et points de décisions sont bien comprises entre eux grâce à l'acte traductif

### **La relation internationale**

La relation internationale réfère aux rapports qui existent entre les nations du monde. Lorsqu'ils parviennent à communiquer, des accords sont aussitôt établis entre eux. Gérard Vigner dans son reportage du journal, ' *Le Français dans le monde* ' dit que :

Les logiques territoriales fondatrices de l'Etat-nation sont aujourd'hui confrontées aux défis des multiples réseaux qui, dans l'espace-monde, véhiculent informations, flux financiers, énergies, biens, services et qui ignore les pesanteurs de la géographie traditionnelle. Il est clair que les langues sont directement concernées par de tels réaménagements (Vigner, 88).

Ainsi, en vue du mouvement de *la mondialisation* qui touche tous aspects de la vie sociale, voir : culturel, langagière, financière, santé etc, les communautés du monde dans leur but d'établir des liaisons ont formées des organisations telles que l'Organisation des Etats Unis (ONU), l'Union Européen (UE), l'Union Africaine (UA), la Communauté Economiques Des Etats d'Afrique de l'Ouest (CEDEAO), Union Economique et Monétaire Ouest-Africaine (UEMOA), Communauté Financière Africaine (CFA) etc. Vigner ajoute-que : « une communauté nationale peut aussi être très présente sur les réseaux mondiaux avec une autre langue que la sienne » (Vigner, 89). Il liste aussi quelques réseaux des organisations Suivants

- Le réseau des firmes a l'implantation
- Le réseau mondialise des media (TV, Radio).
- Le réseau des activités de spectacle et de loisir (chanson, cinéma).
- Le réseau financier international (marchés, boursiers, marchés de change).

## La globalisation

La traduction qui devient plus claire dans les années 1950, a depuis ce temps contribué dans la globalisation de notre monde multilingue et multiculturel. Onuko remarque « Une augmentation des faits technologiques, les échanges socio-culturels et des négociations commerciales appelle en plus des liens de solidarités entre divers peuples du monde (12).

## Le développement économique

L'économie est une science de choix qui démontre que l'homme a des besoins innumérables qu'il ne peut satisfaire qu'avec des ressources qui sont très limitées. Quad au développement, c'est un ensemble de transformations qualitative qui accompagne une croissance durable, c'est aussi l'évaluation des structures économiques, sociales et culturelles d'un pays donné. Ainsi le développement économique se traduit par :

- La hausse du taux d'alphabétisation
- Le développement du système de la santé
- La construction d'infrastructure
- L'urbanisation

1. *La hausse du taux de l'alphabétisme* : Dans le cadre de l'éducation, les Nations Unies pour l'éducation la science et la culture (UNESCO) est préserver le patrimoine culturel subaquatique. L'UNESCO cherche à instaurer la paix par la coopération internationale en matière d'éducation de science et de culture. Ces programmes ont contribué énormément à la réalisation des objectifs de développement durable définis dans l'Agenda 2030 adopte par l'assemblée générale des Nations Unies en 2015. Dans cet esprit, l'UNESCO développe des outils éducatifs pour aider chaque individu à vivre en tant que citoyen du monde. Elle renforce aussi les lieux entre les Nations du monde. Cet objectif est sans doute réalisé à travers la traduction des programmes comme '*l'accès universelle a l'éducation primaire pour tous*' sont établies par les organisations internationales telles que l'UNESCO en vue de promouvoir la hausse d'alphabétisation qui constitue un problème majeur dans les sociétés en voie de développement. Cette organisation soutient les pays à l'indice du développement de l'éducation pour tous (UNESCO 2012). Ainsi, par raison des problèmes fondamentaux misent en lumière par rapport sur le développement humain, ces pays consacrent quelques pourcentages de leurs économies pour la matière d'éducation et la scolarisation de ses citoyens. On a le cas du Sénégal et son programme intitulé 'Projet d'Alphabétisme des Jeunes Filles et Jeunes Femmes' (PAJEF).

2. *Le développement du système de la santé* : Pour augmenter et assurer le financement de la santé publique, à titre de priorité gouvernemental par un pourcentage dédié au budget de la santé accordant un rôle démissionnant aux autres acteurs concernés soit municipalités ou organismes communautaires tel l'Organisation Mondiale de la Santé. Dans le cas de la pandémie du *Covid 19* qui a tué des milliers d'hommes dans le monde, certains pays ont fait des recherches sur des vaccins contre elle. Dès janvier 2020, plusieurs vaccins ont été découvertes en Russie, même en Occident par des firmes pharmaceutique (Wikipédia) Ainsi, la nécessité de connaitre leur emploie par d'autre pays du monde évoque le besoin d'une bonne communication qui se réaliserait qu'à l'aide de la traduction.

3. *La construction d'infrastructure* : L'infrastructure est l'ensemble des ouvrages constituent la fondation et l'implantation sur le sol d'une construction ou d'un ensemble d'installations par exemple : route, voies ferrées, aéroport. C'est aussi l'ensemble des partie intérieur d'un bâtiment, généralement enterré sous-sol au vide sanitaire. Pour le Fond monétaire international (FMI) qui est une institution internationale regroupant plusieurs pays du monde a pour but de promouvoir la coopération monétaire. Le Club de Paris qui est l'un des FMI parmi lesquelles le Nigeria est membre, lui a offert plusieurs fois des aides financières. Bien que le Nigeria, soit un pays Anglophone avec des diversités de langues et cultures Africaine, ils ont pu établir des accords par fonction de la traduction.

4. *L'urbanisation* : L'urbanisation désigne l'ensemble des sciences des techniques et des arts relatifs à l'organisme et à l'aménagement des espèces urbaine. C'est un projet qui peut être sous-tendu par une volonté d'assurer le bien-être de l'homme et d'améliorer les rapports sociaux en préservant l'environnement. Les nouvelles technologies dans le domaine de communication et de l'information sont en effet entrain de modifier des villes et la façon dont se déroulera l'aménagement au futur.

## Conclusion

De nos jours, les moyens technologiques nous apportent assez d'informations malheureusement, la divergence linguistique et culturel pose la plupart de fois des difficultés dans la communication mutuelle entre les membres des communautés et organisations internationales. Des informations nécessaires pour résoudre des problèmes économiques seront mise à l'échec s'il ne sont pas communiquer a ceux qui devraient lerecevoir. En vue des profits sociaux-économiques que provient la relation internationale tels le développement sociale la science la technologie, la coexistence dans la paix des pays membres, la communication entre les membres des organisations mondiales devient impérative exigeant alors l'emploi de la traduction pour écarter les nuances linguistiques et culturels qui pourraient les empêcher de dialoguer.

Ainsi, nous conseillons que la formation des traducteurs soit une matière encouragée dans plusieurs institutions pour la bonne formation des traducteurs qui pourront communiquer le message actuel d'un texte original afin de soutenir les rapports qui existent déjà parmi les nations. De cette manière on pourrait faire de notre monde complexe 'un petit village mondial'

## Oeuvres citées

- Ajunwa, Enoch (2014) *A text book of translation: Theory and Practice*. Onitsha : Enovic Ltd
- Albir, HutardoAmparo (1990) *La Notion de la fidélité en traduction*, Paris, Didier Erudition.
- Delisle, Jean (1984) (*L'Analyse du discours, méthode de traduction*, Ottawa : Edition de l'université d'Ottawa
- Gérard Vigner (1999) *Le Français dans le monde* Paris No. 302.
- Le Petit Robert dictionnaire Français
- Lederer, Marianne (1994) *La traduction aujourd'hui, le model interpretative*, Paris. Hachette. VILI No. 1.
- Onuko, T.U. (2014) *Traductologie et analyse du discours : une traduction anglaise de Douceurs de bercail d'Aminata Sowfall*. Enugu : Nolix Educational Publishers Nig. Ltd
- Seleskovitch Danica et Lederer Marianne (2001) *Interpreter Pour traduire* Didier Erudition(Klinckssieck)

<http://www.unesco.org/new/fr/culture>.  
[www.larousse.fr>francais>infrastructure](http://www.larousse.fr/francais/infrastructure)